Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto nadchodzi! Oddział jeźdźców! Para koni! I odezwał się, i powiedział: Upadł! Upadł Babilon!\* I wszystkie posągi jego bóstw roztrzaskane na ziemi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I właśnie nadchodzi! Oddział jeźdźców! Para koni! I odezwał się tymi słowy: Upadł! Upadł Babilon! Wszystkie posągi jego bóstw leżą roztrzaskane na ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto nadciągają mężczyźni na rydwanie z dwoma jeźdźcami. I zawołał: Upadł, upadł Babilon i wszystkie rzeźbione posągi jego bogów roztrzaskane zostały o ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A oto wtem przyjechali mężowie na wozach, i jazda dwoma rzędami.) I zawołał strażnik, a rzekł: Upadł, upadł Babilon, i wszystkie ryte obrazy bogów jego pokruszone o ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ono ten idzie, wsiadający wóz dwu jezdnych. I opowiedział a rzekł: Upadł, upadł Babilon, a wszytkie ryciny bogów jego pokruszone są na ziemię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto przybywają jezdni, jeźdźcy na koniach parami. Odezwał się jeden i rzekł: Upadł Babilon, upadł, i wszystkie posągi jego bożków strzaskane leżą na ziemi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto tu nadchodzi oddział jeźdźców, zaprzęgi konne. I odezwał się głos: Upadł, upadł Babilon i wszystkie posągi jego bogów potrzaskane na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto teraz przybywa rydwan z jakimś człowiekiem i para jeźdźców. Odezwał się on i ogłosił: Upadł, upadł Babilon! Wszystkie posągi jego bożków zostały roztrzaskane o ziemię! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a oto jazda nadciąga, jeźdźcy zbliżający się parami! I mówi ktoś, i woła: «Runęła, runęła Babilonia! Wszystkie posągi jej bóstw fałszywych strzaskane leżą na ziemi!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto już nadchodzi: pochód mężów, jeźdźców jadących dwójkami! Wtedy podniósł głos i oznajmił: - Upadł, upadł Babilon. Wszystkie posągi jego bałwanów zdruzgotano o ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ось він іде вершник на парі коней. І відповівши він сказав: Впав Вавилон, і всі його боввани і його божків розбили об землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto nadciągają jezdni mężowie, konna jazda idąca w parach. I odezwali się, wołając: Runął, runął Babel, a wszystkie posągi jego bóstw są powalone na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto teraz przybywa rydwan wojenny z mężczyznami, zaprzężony w rumaki!” I przemówił, i rzekł: ”Upadł, upadł Babilon, a wszystkie ryte wizerunki jego bogów roztrzaskał on o ziemię!” |

1. 1) <x>730 14:8</x>; <x>730 18:2</x> [↑](#footnote-ref-2)